

Ise'dna ilabna  
gana ikë'na xti'dzna

Libr 2



Di'tsë gu'n xne' minn  
San Francisco Ozolotepec



# Ise'dna ilabna gana ikë'na xti'dzna

Aprendamos a leer y escribir nuestro idioma  
Libro 2

## Libr 2

Di'tsë gu'n xne' minn  
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
México, D.F.  
2016

# Método CÓMELE

Combinación de métodos de lectoescritura

Libro 2

Autores: Marcelo Reyes Roque, Renato Juárez Pérez

Revisión: Celiflora Pérez Gallardo, Luiz Pérez Cruz, José Pérez Cruz

D. Jonatán Córdova Rodríguez y Jennifer Córdova, asesores lingüísticos  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, [www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,  
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición

**Aprendamos a leer y escribir nuestro idioma**

**Libro 2**

Zapoteco de San Francisco Ozolotepec

ztg 16-038 1C

México, D.F. 2016

## **Xku'n nak libr che'n**

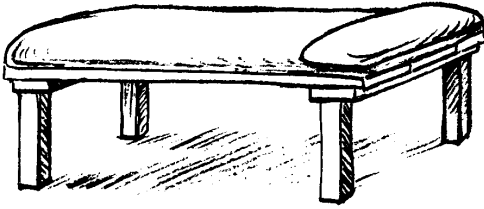
Libr che'n uya' dzekna xka xnusa  
ise'dna xi'k xku'n nakna minn San  
Francisco Ozolotepec ilabna gana  
ikë'na xti'dz-zëna.

Gana ichësa gu'n zi'd lën libr  
che'n lë'na gie'nnu gana ise'dnu. Gana  
uya' libr che'n dzekna xka iluwna  
ncho'bdo' nak xti'dz-zëna gana zak tsa'  
xti'dz-zëna.

Ndal mod yu gan xku'n ise'd  
minn iza' minn dele ba di'dz. Nana  
libr che'n uya' uyaksti'n método  
CÓMELE (Combinación de Métodos de  
Lectoescritura).

Libr che'n nak libr chop lo gion  
libr ise'dna.

**¡Kimbiasnu idza'l ldo'lá libr che'n!**

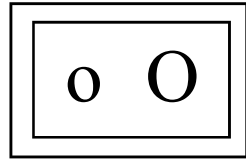
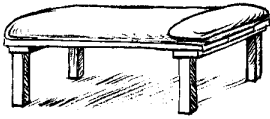


## Lon

Tib dze lë' tib dad uka' tib lon lo lgiy, ñana konde udzinn dad lidz dad, ulë'ts dad lit yubëtsla niy lon. Ga dzekna xlë' dad lo yubëts niy lon, sial uzën dad niy lon ugits dad lyu, ga lë'la mascha uyats niy lon.

Uyeloga sial ugad dad lon knu lo minn yu kwa lidz.

- 
1. ¿Xku'n lo yubëts niy lon uka' dad?
  2. ¿Bekwa'n zak ñu'nn dad dele ngadta dad lon?



lon

lon

o

lo

lo

o

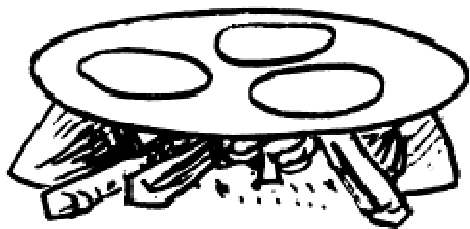
lon

y	a	o	e
o	g	n	l
u	O	<u>ch</u>	i
ë	d	x	b

ib	n	gox	lo
ga	on	ye	<u>cho</u>
ug	to	bë	gon
ad	ën	ol	u

l o n      u y e l o      n g o n      g o x  
lon      u - ye - lo      n - gon      gox  
            uyelo      ngon

Tib lon uyelo gax dad.



## Dzil

Tib bueld lë' duwma'ná xgix dzil lo mbidz.

Ñana or udzi'nn-ná uya'ná skwel, lë'ná ugitsniy lo dzil chen duwma'ná, ulëgaxu. Ga lë' duwma'ná xlë' loná lo ulëná dzil, ga nne'dzdacha duwma'ná giat ñowná dze knu.

- 
1. ¿Chu ugi'tsniy lo dzil?
  2. ¿Xku'n xia' dzil?





dz Dz
-------

dzil

---

dzil

dz

dzi

dzi

dz

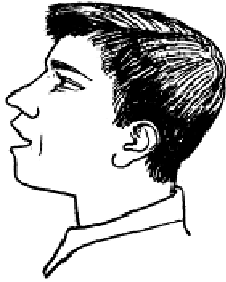
dzil

ë	dz	m	b
i	B	dz	a
n	u	<u>ch</u>	t
Dz	l	g	y

na	dzil	odz	xu
gadz	al	dzal	m
il	dza	dze	bidz
idz	ni	ëdz	i

dz i l    m b i dz    i dz a l n a    g a dz  
 dzil    m - bidz    i - dzal - na    gadz  
           mbidz            idzalna

Tib dzil ubidz lo mbidz.



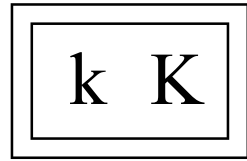
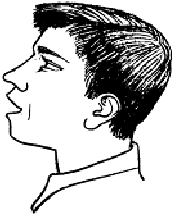
# Gik

Tib dze lë' tib dad në gik.  
Ga dzekna lë' xiwna' dad ugë'b  
yo'bxen uya dad, ga lë' gik dad  
uyakwen. Nana nanla dad xi'k  
xkë yo'b gik dad lë' chala dad  
gunuga.

---

1. ¿Bekwa'n uya dad lë' gik dad  
uyakwen?

2. ¿Bekwa'n chu'nnlá or lë' giklá në?



gik

gik	k
ik	ik
k	gik

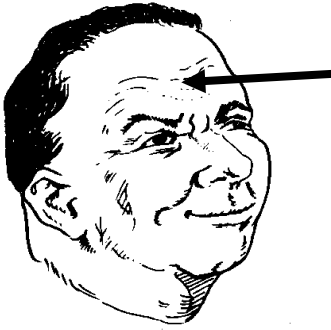
k	n	i	d
<u>ch</u>	a	K	x
g	y	dz	e
o	ë	k	u

gi	da	knu	<u>chek</u>
ëb	ak	dzek	ad
gik	kla	du	xkë
xka	kodz	na	uk

g i k    ch e k d u    x k ë d a    dz e k n a  
gik    chek - du    xkë - da    dzek - na  
          chekdu        xkëda        dzekna

Gik tib dad yu lach, dzekna gekda gik dad.

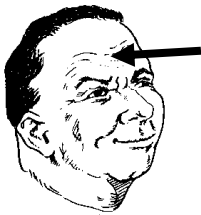
# Chudz



Tib dze ulë chudz tib ni'b,  
ga uded lo knu nen uyakwen  
chudz ni'b.

Konde lë' chudz ni'b  
uyakwen nën uya'n bey chudz  
ni'b.

- 
1. ¿Bekwa'n uyak chudz ni'b?
  2. ¿Xku'n lo ulë chudz ni'b?



ch Ch

chudz

---

chudz	ch
chu	chu
ch	chudz

ch	u	<u>ch</u>	x	chal	xnu	chut	ich
t	Ch	l	m	udz	chib	ech	Che
b	k	a	ch	kuch	chop	gal	<u>cha</u>
o	i	dz	ë	ach	chudz	u	chën

ch u dz      u ch a l      ch u t ch a      u ch i b  
 chudz      u - chal      chut - cha      u - chib  
                   uchal      chutcha      uchib

Uyu gi gik chudz nay.



## Kach

Tib dze lë' tib ni'b sia uyag,  
ñana lën giy udzalna ni'b tib  
kach mdzin, ga dzekna uyey ni'b  
kach knu lo za'ksa nak kach knu.  
Konde udzinn ni'b uxobtsëw ni'b  
kach knu, ñana ñe'ndna ni'b  
uded mak uyey kach knu.

1. ¿Bekwa'n uyu'nn ni'b kach udzalna  
ni'b?
2. ¿Chupa man zob kach gik?



kach

kach

k

ka

ka

k

kach

m	dz	<u>ch</u>	a
b	o	d	l
k	n	t	i
ë	x	ch	u

odz	be	na	kach
cha	mak	dzë	ok
ug	xkodz	<u>chu</u>	lë
ta	ka	ye	xki

k a ch

x k o dz

k a dz ë

m a k

kach

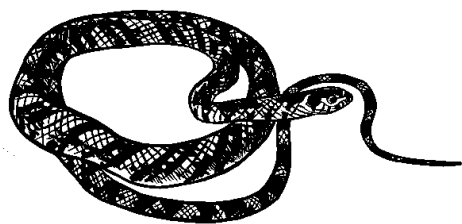
xkodz

ka - dzë

mak

kadzë

Tib ngon chap kach gana xkodz.



## Ma'l

Tib dze lë' tib nay sia gon,  
ñana sia ñaz uwiy nay tib ma'l.  
Ga dzekna lo sdzebcho nay lo  
ma'l, ukë' nay karel uxo'n nay  
zak nay xits nay zinkë ma'l. Ñala  
ma'l xkakra xnusa uxo'n zak  
ma'l xitsga ma'l zinkë nay.

1. ¿Bekwa'n uyu'nn nay gilxkab or lë'  
uxo'n lo ma'l?
2. ¿Bepe lë ma'l chu'nnbeylá?





a' A'
-------

ma'l

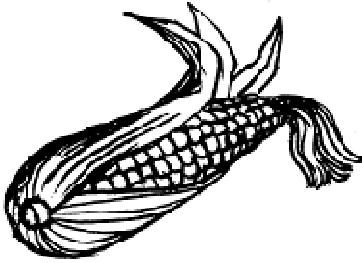
ma'l	a'
ma'	ma'
a'	ma'l

o	a'	k	d
i	m	ë	A'
y	<u>ch</u>	a'	g
a'	l	n	u

da'n	<u>cha'</u>	ba'	ya'n
a'l	go	u	xa'l
ka'	a'n	lë	n
lia'	ach	ma'l	be

m a' l	u y a' n	u g o l i a'	n d a' n
ma'l	u - ya'n	u - go - lia'	n - da'n
	uya'n	ugolia'	nda'n

Tib ma'l ugolia' mey lyu.



# Sia

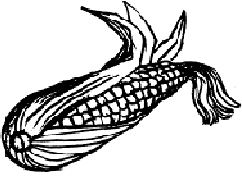
Tib dze lë' tib dad chow sia  
ye'n gana lë' stib dad chow sia  
gol. Ga uyusli dad chow sia ye'n  
chëp lo stib dad:

—Gine'lá mxi'dz cho'wlá sia  
gol.

Lë' dad knu ukëb chëp:

—Lu'na, lo cho'wlá sia ye'n  
lë' ldo'lá idzë tsu ma'lyu.

- 
1. ¿Be lë chëp dad chow sia gol?
  2. ¿Xku'n udil minn ichop minn?



sia

sia	s
si	si
s	sia

n	a	S	d
s	k	l	i
g	u	b	s
o	s	a'	dz
ch	y	ë	t

sa'n	<u>cha</u>	bis	n
gol	sia	yun	sli
las	su	gës	us
sën	ans	u	klu
sob	si	yu	la's

s i a      u s a' n  
 sia      u - sa'n  
           usa'n

n l a s  
 n - las  
 nlas

u y u s l i  
 u - yus - li  
 uyusli

Usa'n minn sia gol.



# Pal

Tib dad yu xge'n xits lidz.  
Ñana xcha' yux, ga lë' dad unab  
pal lo xin kwa' yux. Ñana nëd  
xin dad ñexi pal, sial lë'kga dad  
uyexi pal loxna lë' dad uyuslo  
ugolia' yux uyu'nnstsi'n pal.

- 
1. ¿Xku'n unab dad pal?
  2. ¿Xku'n gu'nnlá di'ltsa lë' xinlá nëd  
dzexi pal?



p P
-----

pal

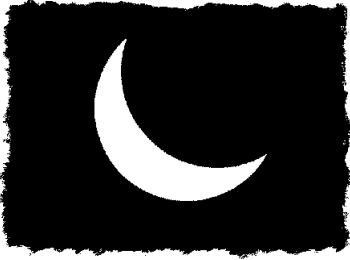
pal	p
pa	pa
p	pal

g	m	e	p
l	P	a	a'
p	ë	x	<u>ch</u>
i	K	p	d
s	n	o	dz

nu	ëp	xpe	pa
dza'p	al	n	tip
<u>ch</u> ë	sa	<u>chop</u>	yag
xop	ka'	ga	dip
mët	i	ap	pal

p a l    ch ë p a g a    n d i p    i ch o p  
 pal    chë - pa - ga    n - dip    i - chop  
           chëpaga            ndip            ichop

Chop dad uka' xop pal.

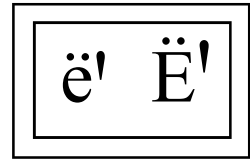


# Më'

Tib gia'l lë' tib dad ucha'  
ley sia xmandad. Ñana uwiy dad  
lo më' lit lë' më' xdo'w.

Lë' xkë'la dad karelga  
udzinn ukë' gi'b, dzekna ichësa  
minn gwiy lë' më' xdo'w. Ga lë'  
minn uyusche uwiyzë lo më'.

- 
1. ¿Bekwa'n uwiy dad or ucha' ley?
  2. ¿Bekwa'n gu'nnlá di'ltsa lu' gwiy lë'  
më' xdo'w?



më'

më'	ë'
ë'	më'



i	ë'	s	n
dz	o	ch	ë'
a	x	Ë'	l
ë	a'	g	t
<u>ch</u>	m	p	k

sdzë't	chi	lë'	ë'd
il	<u>chë'</u> p	an	la
ga	xi	ug	kë'
më'	is	dzë'	<u>cha'</u>
xkë'	yu	a'l	ë'l

m ë'    x k ë' l a    s dz ë' t x i    ch ë' p g a  
 më'    xkë' - la    sdzë't - xi    chë'p - ga  
           xkë'la    sdzë'txi    chë'pga

Lë' më' xkë' xni or gia'l.



## Pcha's

Tib dze lë' tib ni'b win uwiy  
tib pcha's, ga dzekna lë' ni'b utsil  
pcha's knu. Konde lë' mginn  
udzinn giendla pcha's, ga nlas  
chak mginn lo ubil pcha's chen.  
Sial lë' mginn uyuslokga  
uxixkwa' stib pcha's stib lger di't  
ngë'ts, dzekna xka chutcha itsilda  
pcha's chen.

- 
1. ¿Bekwa'n utsil ni'b win?
  2. ¿Bepekwa'n chu'nnstsi'n mginn  
chixkwa' pcha's?





## pcha's

pcha's	a'
a's	a's
a'	pcha's

a'	l	p	i
m	t	x	o
k	s	G	ch
<u>ch</u>	b	dz	ë'
y	n	u	a

a's	chu	mas	nu
sa'b	pcha's	pa'	sa
xig	<u>chë'p</u>	xkë	po
is	gol	na'	më'
m	lë'	i	<u>cha</u>

p ch a' s    i s a' b    ch ë' p n u    m a s ch a  
 pcha's        i - sa'b        chë'p - nu        mas - cha  
                   isa'b            chë'pnu            mascha

Lë' mginn ugu pcha's lo yaq.



## Ido'

Tib dze lë' tib mgiy utsi'lña  
ichop xiwna' lën tib ido'.

Ga konde lë' p̄oz uyelo  
ude'd gilutsi'lña lën ido', lë' mgiy  
ubi lën ido' ichop xiwna' sia  
udzinn lidz nlecho. Ga dzekna  
uded lo knu ni snup ñadcha ido',  
sinda nonga or lë' utsi'lña uya  
lën ido'.

- 
1. ¿Chu ude'd gilutsi'lña?
  2. ¿Be dzi'n xia minn lën ido'?



o' O'

ido'

ido'	o'
do'	do'
o'	ido'

ë'	n	o'	s
t	o'	ë	a
O'	b	<u>ch</u>	y
g	a'	p	o'
x	d	l	i

Lë'	do'	dzu	ba
i	a'p	gil	lo'
xo'b	bi	tib	o'n
ga	mo's	<u>cho'</u> b	n
dip	nis	ta	bo'

i d o'      n ch o' b      b a l o' t a      n i s d o'  
i - do'      n - cho'b      ba - lo'- ta      nis - do'  
ido'      ncho'b      bala'ta      nido'

Tib ido' ncho'b sdza' minn.



## Xig

Tib dze uyu tib dad nak xig  
gik, ga lë' minndo' win  
unabdi'dz lo dad:

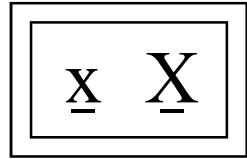
—¿Xku'n nak xig giklá,  
dad?

Ga lë' dad chöp:

—Nak xig gikná lo boka  
xdil chop minn, ñana udze'bná  
uwiyná gunu, loxna uyab ichësa  
gits gikná.

---

1. ¿Xku'n nak xig gik dad?
2. ¿Xku'n gu'nmlá di'ltsa naku giklá?



xig

<u>x</u> ig	<u>x</u>
<u>x</u> i	<u>x</u> i
<u>x</u>	<u>x</u> ig

<u>x</u>	t	p	u
<u>ch</u>	g	o'	<u>x</u>
n	l	<u>x</u>	d
ë'	<u>X</u>	x	i
a'	b	dz	k

o'n	<u>x</u> in	<u>x</u> a'	en <u>x</u>
<u>x</u> ob	xi	be	sa
<u>x</u> ig	ox	lë'	<u>x</u> i
ëw	<u>x</u> ib	do'	mia
gil	<u>x</u> o'n	u	<u>x</u> il

x i g      u x o' n x i      g i l x i l      x i n  
xig      u - xo'n- xi      gil - xil      xin  
            uxo'nxi      gilxil

Lë' xin dad uka' tib xig.

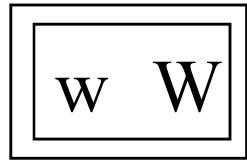


## Wiy

Tib dad nxen chak udza'l tib wiy. Ga lë' wiy uzën dad. Ga lë' dad uyak nlëts, uyowyë ludz wiy.

Axta or knu dzekna lë' dad uyak ngia'l.

- 
1. ¿Xku'n uyu'nn dad or lë' wiy uzën dad?
  2. ¿Bekwa'n chu'nn minn ngia'l?



wiy

wiy	w
w	wiy



y	W	dz	n
p	o	i	w
o'	g	w	a'
w	<u>ch</u>	x	u
ë	d	<u>x</u>	a

wëx	do'	yow	dza
<u>x</u> a'	kwa'n	u	win
yo'w	gow	ni	<u>ach</u>
a'l	xkëw	ga	yë
n	wiy	<u>chow</u>	kwë

w i y      n g o w      g a y o' w      u y o w y ë  
wiy      n - gow      ga - yo'w      u - yow - yë  
            ngow      gayo'w      uyowyë

Lë' wiy uyowyë niy dad.



## Mxo'dz

Tib dze lë' tib ni'b uwiy tib mxo'dz. Ñana lo ndzun xna mxo'dz, loxna gunu xchilchona ni'b sia ni'b uzën ni'b mxo'dz. Në ni'b bitser bët chu'nnda mxo'dz, ga lë' mxo'dz utsuw ña ni'b.

1. ¿Bekwa'n uyu'nn ni'b gilxkab or uzën mxo'dz?
2. ¿Chupacha man stsuw?





mxo'dz

m <u>x</u> o'dz	<u>x</u>
m - <u>x</u> o'dz	<u>x</u> o'
<u>x</u> o'dz	<u>x</u> o'dz
<u>x</u> o'	m - <u>x</u> o'dz
<u>x</u>	m <u>x</u> o'dz

a	y	a'	<u>x</u>
m	ë'	w	g
l	s	o	t
i	dz	x	n
d	o'	<u>ch</u>	a

yo'w	knu	lox	<u>cha</u>
yu	pni	gadz	ëx
kë'	<u>x</u> o'dz	ab	wë
da	win	chug	lia'
do'	psë	m	en <u>x</u>

m x o' dz

l o x d a ch a

w i n d o'

m - xo'dz

lox - da - cha

win - do'

mxo'dz

loxdacha

windo'

Lë' mxo'dz xgu dzin lyu.



Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA  
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,

Pueblo Nuevo, Oax., Méx. C.P. 68174

Tel. (01951) 206 0408, 522 2852

Se tiraron 100 ejemplares, más sobrantes de reposición.